Как документировать языки, чтобы их сохранить

Методические рекомендации по сбору материала для потенциальной поддержки и ревитализации миноритарных языков

Н. Б. Аралова, Е. М. Будянская, А. А. Сюрюн, Е. Ю. Груздева
Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России ИЯ РАН

Цели и материалы

Как мы знаем, классическая научная документация языка включает несколько основных задач. К ним относятся сбор лексического материала, на основе которого может быть составлен словарь (в идеале озвученный), сбор фонетической и грамматической информации, а также запись и составление обширного аннотированного корпуса текстов, охватывающего разнообразные языковые жанры – фольклор и эпос, случаи из жизни, (авто-)биографии, местную историю, обычаи, ритуалы и традиции, процедурные тексты, монологи и диалоги. Предполагается, что в идеале эти материалы собираются от максимального числа носителей разных вариантов языка. Часто материалы, изначально собранные только с целью научного исследования, могут оказаться полезными также и для практических целей. На их основе могут быть созданы, например, ознакомительные и образовательные ресурсы.

Наша группа по документации языков входит в состав недавно образованного Научного центра по сохранению, возрождению и документации языков России ИЯ РАН. Поскольку многие из нас работают с языками, находящимися под угрозой исчезновения, мы задумались над тем, какого рода информация могла бы помочь сохранить языки и как можно было бы документировать языки для поддержания их жизнеспособности. Мы осознали, что задачи языковой документации обычно не включают сбор материалов, специально направленных на поддержку языков, и поэтому мы решили обратить внимание наших коллег – полевых лингвистов – на определенный тип языковых данных, который в ходе работы по документации языков до сих пор оставался без должного внимания. Речь идет о коммуникации в повседневных ситуациях, простых репликах, ориентированных на разговор с людьми своего круга (односельчан), речевых формулах и возможных формулах этикета. Эти данные, с одной стороны, имеют важное значение для научной языковой документации, поскольку на их основе возможно изучение прагматики и дискурса исследуемого языка. Кроме того, материал такого рода может пополнить словарь и корпус текстов. С другой стороны, записи повседневных коммуникативных практик играют решающую роль в программах по поддержке миноритарных языков. Без них невозможно составление печатных или звуковых разговорников, языковых аудиокурсов и обучающих приложений.

На сегодняшний день методы языковой документации разработаны достаточно хорошо. Большинство лингвистов, занимающихся полевой работой, имеют технические возможности записывать аудио- и видеоматериалы высокого качества. Мы полагаем,

что вполне разумно и этично использовать собранные в ходе полевой работы материалы не только для научных целей, но и для поддержки языков и языковых сообществ. Как нам представляется, особенно остро проблема отсутствия нужных данных стоит для языков, находящихся под угрозой исчезновения. Материалы по бытовой коммуникации лингвисты, как правило, не собирают, а если даже каким-то образом и фиксируют их, то делают это в основном только в письменной форме. А между тем, запись и сохранение аудио- и видеоматериалов на исчезающих языках является важнейшим компонентом языковой документации.

Наверное, всем нам очевидно, что при работе с исчезающим языком роль лингвиста в поддержке этого языка может стать решающим фактором для его сохранения. Как показывает мировой и российский опыт, если в сообществе уже нет или почти не осталось говорящих, свободно владеющих языком, именно лингвист может взять на себя определенное научное руководство инициативами по поддержке языка. В этом случае одной из задач лингвиста может стать помощь в выборе и сборе языкового материала, который в будущем мог бы быть использован для его ревитализации.

Приведем два известных нам примера практического применения записей бытовой коммуникации. Для нанайского языка подобный материал включен в озвученный обучающий разговорник “Хэсэку” (доступный как приложение для смартфонов с ОС Android), в разработке которого принимал участие сотрудник нашего центра Василий Харитонов. Очевидно, что формат приложения на телефоне привлекателен для молодежи. Учитывая распространенность смартфонов в наши дни, приложение в целом хорошо доступно также и для всего нанайского сообщества. Оно хорошо подходит для образовательных целей, так как сочетает в себе графическую запись в нанайской орфографии и звуковую запись каждой фразы (это напоминает языковые курсы на платформе Duolingo). Другим примером может служить звучащий разговорник, который создает член нашей команды Аржаана Сюрюн (первый урок можно послушать здесь). В основе разговорника лежат записи бытовых диалогов на тофаларском языке, собранные в ходе полевой работы. Его формат похож на языковые подкасты, которые сейчас активно используются при изучении широко распространенных языков (английского, французского, японского и др.). Простые диалоги такого типа можно использовать и при организации занятий по методу “Мастер-Ученик” (см. Hinton et al. 2018).

Учитывая ценность материалов по повседневной коммуникации как для конкретных языковых сообществ, так и для научных исследований, мы полагаем, что было бы важно публиковать их в соответствующих периодических изданиях (одной из возможностей является журнал “Родной язык”) или сделать их доступными для различных пользователей в форме электронных ресурсов. Если вас заинтересует такая работа, но в вашем текущем проекте по документации еще нет специального сайта, куда загружались бы полевые материалы, мы предлагаем депонировать материалы, ориентированные на языковую ревитализацию, на одну из платформ Института языкознания. Пока наш Научный центр не имеет собственных электронных ресурсов, но мы активно думаем о создании специальной платформы для корпусов данных по исчезающим языкам. Мы бы хотели, чтобы она была доступной и удобной в использовании не только профессиональными лингвистами, но и представителями языковых сообществ.

Наверное, многие из нас замечали, что приезд лингвистов, их работа с языковым сообществом, заинтересованность в местном языке и культуре часто привлекают внимание самих носителей к своему языку, укрепляют их этническое самосознание и

повышают престиж языка. Мы предполагаем, что в процессе работы по сбору данных, относящихся к повседневной коммуникации, при разговорах с лингвистами о возможном использовании этих данных для языковой поддержки, у носителей языка может возникнуть потенциальный интерес к ревитализации своего языка. В таком случае мы бы очень хотели, чтобы их желание было поддержано, чтобы вы помогли им узнать о возможностях возрождения языков, о пилотных проектах, ведущихся в новом Научном центре по сохранению, возрождению и документации языков России ИЯ РАН, и о возможном сотрудничестве с нашим центром (см. координаты ниже). Мы также очень надеемся на сотрудничество со всеми лингвистами, заинтересованными в наших идеях и проектах.

Принципы сбора данных

В этом разделе мы попытаемся изложить наше видение процесса документации, направленного на сохранение языка.

Бытовые диалоги

Бытовую коммуникацию лучше всего записывать в форме коротких диалогов, каждый из которых включает примерно по 10 высказываний. Необходимо помнить, что целью является не просто запись диалога, а выявление частотных реплик, речевых формул, которые используются в повседневной жизни, например: “Помой руки сначала, а потом садись за стол” или “Ну, привет, как дела, как все твои?”. Поэтому мы советуем заранее объяснить носителям языка, что нас интересуют наиболее частотные бытовые ситуации, а также составить вместе с ними список наиболее подходящих тем, которые будут обсуждаться в диалогах (см. примерный список тем в Приложении). При обсуждении имеет смысл ориентироваться на конкретных людей, их профессию, образ жизни, семейный статус, культурные особенности и другие релевантные на ваш взгляд параметры. Далее можно предложить носителям выбрать какую-нибудь ситуацию, которую им легче всего представить, и обсудить, что они обычно говорят друг другу в тех или иных случаях. Можно вспомнить какой-то состоявшийся разговор, можно подумать о том, что обычно происходит в течение дня, а можно поговорить с лингвистом на выбранную тему и потом перевести беседу на язык носителя. Стоит, по возможности, записывать диалоги между несколькими людьми и работать с терпеливыми и заинтересованными носителями с хорошей дикцией. Если носителям языка сложно сходу составить диалог на бытовую тему, можно сначала порепетировать или даже записать диалог на бумаге.

Мы понимаем, что в зависимости от настроя носителей, их темперамента и разговорчивости, такие диалоги могут получиться как довольно естественными, так и достаточно искусственными. С другой стороны, в плане естественности качество этого материала вряд ли будет существенно отличаться от других собираемых при документации жанров. В любом случае как сами диалоги, так и отдельные фразы можно будет включить в языковой корпус и использовать в учебных целях.

После записи диалогов постарайтесь сразу же расшифровать их с носителем языка – сделайте их транскрипцию, перевод и морфологический анализ в виде глоссирования. Тогда этими материалами смогут пользоваться не только специалисты по данному языку, но и более широкая аудитория. Чтобы впоследствии этот материал

можно было использовать для создания обучающих ресурсов, например языкового аудиокурса, очень важно дополнительно записать произнесение каждой фразы диалога, а также отдельно ключевых слов и выражений (примеры приведены в Приложении).

Если нет времени на запись нескольких диалогов по разным темам, то лучше попробовать записать полностью хотя бы один диалог, следуя всем перечисленным выше этапам в виде расшифровки и повторной записи ключевой лексики. Это даст возможность понять, насколько хорошо продвигается такого рода работа, показать результаты коллегам, получить отзывы у носителей языка и продолжить работу в следующий приезд.

В Приложении мы приводим примеры тем, диалогов, ключевых фраз и лексики, чтобы помочь вам понять, какого рода материал мы предлагаем собирать. Реальные темы и диалоги, конечно же, должны выбираться и разрабатываться вместе с носителями языка исходя из их пожеланий, а также реалий их культуры и быта. Внутри одной темы можно записывать несколько диалогов.

Речевые формулы

Речевые формулы, которые также очень важно задокументировать, могут не проявиться в диалогах. В таком случае их можно попытаться записать отдельно. Поскольку в каждой культуре существует свой набор речевых формул и этикетных выражений, а также в силу того, что в миноритарных языках России эти выражения часто заимствуются из русского языка, прямая просьба перевести русский стимул на другой язык не всегда может дать нужный результат. В такой ситуации можно попробовать описать ситуацию и нужный момент в коммуникации, после чего задать открытый вопрос о том, что обычно говорят в такой момент. Например, мы хотим узнать, как на каком-то языке здороваются (и здороваются ли вообще). Мы можем спросить: “Вы идете по улице и встречаете знакомого, вы еще не виделись в этот день, что вы друг другу скажете?” Если существуют какие-то другие варианты, зафиксированные в словаре, в разговорнике или в полевых материалах, которые носитель не предлагает, можно озвучить эти варианты и спросить, в какой ситуации они используются.

Примеры ситуаций:

- Приветствие (“Что вы говорите при встрече?”)
- Прощание (“Что вы говорите при расставании?”)
- Просьба (“Что вы говорите, когда просите собеседника о чем-то?”)
- Благодарность (“Что вы говорите, когда собеседник что-то сделал для вас?”)
- Извинение (“Что вы говорите, когда чувствуете вину?”)
- Согласие (несогласие) (“Что вы говорите, когда соглашаетесь или не соглашаетесь с чем-то?)
- За столом (“Что вы говорите, когда начинаете или заканчиваете есть?”)
- Вокруг сна (“Что вы говорите, когда собеседник только что проснулся или собирается засыпать?”)
- Пожелание здоровья (“Что вы говорите, когда узнаете, что собеседник или кто-то из его родных заболел?”)
- Поздравление (“Что вы говорите, когда у собеседника день рождения?”, “Что вы говорите, когда собеседник сообщает вам радостную новость о себе?”)

- Сочувствие (“Что вы говорите, когда собеседник сообщает вам плохую новость о себе?”)

Согласие на использование записи

Во время работы с информантами не забудьте обсудить с ними дальнейшее возможное использование аудио- и видеозаписей: не возражают ли они против публикации этого материала на специализированных сайтах, посвященных документации языков, против использования записей для образовательных и ревитализационных целей, против свободного доступа к записям в электронных ресурсах. Необходимо в той или иной форме зафиксировать согласие информантов (письменно или устно в форме записи на диктофон).

Метаданные

Мы предполагаем, что лингвисты, работающие в поле, обычно проводят социолингвистическое анкетирование, а также бережно относятся к метаданным, систематически указывая, кто и когда сделал те или иные записи, от какого диктора они получены и кто их расшифровал. Тем не менее, мы хотели бы еще раз подчеркнуть важность того, чтобы все записанные материалы сопровождались метаданными, особенно если в дальнейшем планируется на их основе создавать новые обучающие пособия, курсы или интернет-порталы. Ниже мы приводим пример минимального набора метаданных. Разумеется, в каждом конкретном полевом исследовании могут возникнуть и другие релевантные параметры.

Данные о дикторе	ФИО
	возраст
	где проживает
	диалект (возможно, особенности лингвистической биографии, если это релевантно)
Внутренние данные о дикторе	*языковые компетенции*
Разрешение на использование	Возможные ограничения на публикацию и распространение, в том числе в интернете в открытом доступе, использование в образовательных целях, отдельно для аудио- и видеозаписей
Информация о записи	Кем сделана аудиозапись?
	Кем сделана видеозапись?

	Дата записи
	Место записи
Данные о расшифровке	Помощник (носитель)
	Лингвист
	Дата расшифровки
	Место расшифровки
Последующая обработка материала	Корректура фонетической записи (если была сделана, то кем)
	Нарезка материала (если была сделана, то кем)
	Морфологический разбор (если был сделан, то кем)
	Составление урока / упражнения (если было сделано, то кем)

Технические моменты

По возможности нужно стремиться к записи хорошего качества без шумов и в дополнение к диктофону использовать видеокамеру. Современная техника позволяет настроить частоту дискретизации при записи звука на максимальный уровень 96 кГц/24 бит и выше. Если ваш диктофон поддерживает такой формат, и если у вас достаточно места для сохранения и бэкапа данных, записанных с такими настройками, рекомендуется выбирать максимально высокий уровень качества записи. Минимальный стандарт аудиозаписи: частота дискретизации 44100 Гц/16 бит, формат WAV. Возможно, что для использования в приложении или в интернете, звуковой файл будет сконвертирован в mp3. Для видео наиболее высокое качество записи (несжатое) достигается в формате avi, однако многие современные камеры имеют свои сжатые форматы (например, mod), которые впоследствии конвертируются в mpeg-2 или mpeg-4. С точки зрения хранения и воспроизведения, сжатые форматы занимают гораздо меньше места на жестком диске и легче проигрываются в интернете.

Обратная связь

Мы будем благодарны за любые идеи, дополнения и советы по предложенной нами тематике от исследователей, попробовавших записать соответствующие материалы в поле или просто ознакомившихся с нашими методическими рекомендациями. Кроме того, нас интересует реакция носителей языка на сбор материала такого рода – хотят ли они, чтобы появились ресурсы для изучения их языка, основанные на записях

повседневной коммуникации? Будет ли это востребовано? Вы можете написать нам письмо по электронной почте: doc.revital@iling-ran.ru

Приложение. Примеры базовых тем и диалогов

1. Знакомство

(Знакомимся, кто откуда, кто кем работает, сколько лет…)

— Как вас зовут, говорите?

— Меня Лена зовут.

— Вы, значит, из Москвы приехали?

— Да, я всю жизнь в Москве живу. А вы откуда родом?

— Я здесь родилась.

— А кем вы работаете?

— Сейчас я на пенсии, не работаю. А раньше поварихой в школе работала.

— А чем сейчас занимаетесь?

— Ягоду собираю, как поспеет, на рыбалку хожу. А зимой телевизор смотрю, чего еще делать.

Ключевые фразы: Как вас зовут? Меня Лена зовут. Откуда вы родом? Я здесь родилась. Кем вы работаете? Я на пенсии.

Ключевые слова: звать/имя, работать, жить, приехать, родиться, пенсия, школа, повариха, заниматься, всю жизнь, рыбалка, ягода, собирать ягоду, рыбачить, зимой, смотреть.

2. Семья

(Обсуждаем родственников, сколько кому лет, как зовут, кто где живет и т.п. Или как у кого дела.)

— А у вас дети есть?

— Да, сын 10 лет.

— Ммм, а у меня внуки вот такие же. И постарше есть.

— А сколько же у вас внуков?

— Две внучки и три внука. Самой младшей вот 9 лет исполнилось.

— Ого, они все тут живут?

— Да, там, на краю деревни. Там сын, как женился, новый дом себе построил.

— Внуки заходят к вам?

— Забегают, ага. Вместе в лес ходим, бывает.

— Здорово.

Ключевые фразы: У вас дети есть? Сколько у вас внуков? Моему сыну 10 лет. У меня две внучки и три внука. Мы ходим вместе в лес.

Ключевые слова: дети, сын, дочь, внучка, внук, 10 лет, исполнилось, старший, младший, старше, младше, самый старший, самый младший, жениться, дом, построить, ходим в лес, вместе.

3. Приготовление еды

(Что говорим, когда готовим еду вместе, можно использовать национальные блюда, разные способы приготовления…)

— Ты фарш для пельменей не слишком сильно перчила?

— Нет, я никогда много перца не кладу.

— Передай мне муку.

— Вот. А ты воду поставила уже?

— Да, скоро закипит. Надо воду посолить. Чуть-чуть сварим сегодня, остальное уберем.

— Потом надо еще котлеты сделать, завтра много людей придет.

— У тебя щука на котлеты, да? Кто поймал?

— Мой сын вчера принес, хорошо порыбачил. Надо хлеб на котлеты замочить.

— Дай нож, я порежу.

Ключевые фразы: Передай мне муку. Вода скоро закипит. Надо котлеты сделать. Надо воду посолить. Дай нож.

Ключевые слова: фарш, пельмени, перец, перчить, соль, солить, мука, вода, поставить (воду), закипеть, варить, котлеты, щука, рыбачить, вчера, хлеб, нож, резать.

4. За столом

(Что говорим, когда собираемся за стол, за едой, когда заканчиваем есть, когда пришли в гости предлагаем чай…)

— Идите все обедать! Только руки помойте.

— Я помыл руки, где мне можно сесть?

— Садись вот на этот стул, у окна. Ты суп будешь?

— Конечно. А какой у вас суп?

— Рыбный, обыкновенный.

— Очень вкусно, спасибо.

— На здоровье.

— А соль есть?

— Тебе что, не солено?

— Я обычно много солю.

— Это вредно. Я вот вообще не солю. И отлично себя чувствую. Вот тебе соль.

Ключевые фразы: Идите все обедать! Помойте руки! Где мне можно сесть? Какой у вас суп?

Ключевые слова: обедать, руки, помыть, сесть (за стол), суп, конечно (да), рыба, обыкновенный, вкусно, очень вкусно, спасибо, на здоровье, соль, соленый, солить, вредно.

5. Обсуждение планов

(Что говорим, когда узнаем о планах друг друга, договариваемся о встрече…)

— Привет.

— Привет.

— Ты завтра что делаешь?

— На рыбалку собирался поехать. На озеро.

— Я бы тоже съездил. Давай вдвоем поедем?

— Давай. Во сколько ты хочешь выехать?

— Пораньше надо, давай в 5 утра?

— Не, мне это рано. Давай хоть в 6? У тебя все есть?

— Конечно.

— Ну да. До завтра тогда. Подходи сразу на берег.

— Договорились.

Ключевые фразы: Что ты завтра делаешь? Собираюсь рыбачить на озере. Давай поедем вместе. Выезжаем в 5 утра. Приходи на берег. Хорошо, договорились.

Ключевые слова: привет, завтра, делать (заниматься), рыбалка, поехать, озеро, давай, вдвоем, во сколько, хотеть, пораньше, рано, утро, 5 утра, 6 утра, конечно, до завтра, берег, договорились.

6. Традиционная деятельность (например, охота или рыбалка)

(Что говорим, когда собираемся на охоту, рыбалку, когда обсуждаем, удачная или неудачная была охота…)

— Ездил вчера на рыбалку?

— Да, с ребятами съездили вверх по реке. Неводом порыбачили.

— Это где там? На песках?

— На песках, да.

— Много там?

— Да не очень. Рыбы-то. А комаров полно!

— Ну хоть мошки пока нет.

Ключевые фразы: Ездил вчера на рыбалку? Мы ездили вверх по реке. Мы рыбачили неводом.

Ключевые слова: рыбалка, вчера, с ребятами, вверх по реке, невод, рыбачить, пески, на песках, много, мало, рыба, комары, мошка.

7. В магазине

(Что говорим, когда что-то покупаем в магазине или обсуждаем покупки, завоз, цены, продукты…)

— Мария Ивановна, здравствуйте, открыт магазин?

— Да, открыто, заходите.

— Капусту завезли?

— Да, вам побольше?

— Нет, дайте вот эту маленькую, мне на суп только. И еще к чаю что-нибудь. А это

печенье свежее?

— Да, хорошее, вчера завезли. Все берут. И недорогое.

— Дайте, пожалуйста, полкило.

— Еще что-нибудь?

— Пакет молока и чай. Вон тот внизу стоит, в зеленой пачке. Сколько с меня?

— Триста пятьдесят рублей.

— Вот возьмите без сдачи. До свидания.

Ключевые фразы: Магазин открыт? Капусту завезли? Да, вам какую? Дайте эту маленькую, пожалуйста. Все свежее. У вас есть без сдачи?

Ключевые слова: здравствуйте, магазин, открыто, закрыто, завезли, побольше, поменьше, маленький, на суп, к чаю, печенье, свежий, хороший, вчера, берут (покупают), недорогой, полкило, пожалуйста, пакет молока, пачка, сколько, возьмите, дайте, без сдачи, до свидания.

8. О погоде

(Обсуждаем погоду, какая была гроза жуткая или что сейчас ветра нет и мошка заедает, что лето жаркое выдалось...)

— Уф, жарко сегодня, прямо душно.

— Ага, хоть бы ветерок подул. А то мошка заела совсем.

— Да надо дымокур поставить.

— Вот вчера ветер был — было полегче.

— Вообще неделю хорошая погода стояла. Вот сегодня что-то не очень.

— Слышала по радио прогноз, говорят, это ненадолго. Но завтра еще так же.

— А что там, дожди обещают?

— Про дожди не было. Похолодание будет, сказали.

— Ну, понятно.

— Ага.

Ключевые фразы: Сегодня жарко. Мошка совсем заела. Надо поставить дымокур. Будет похолодание. Понятно.

Ключевые слова: жарко, холодно, сегодня, душно, ветер, подуть, мошка, заесть, дымокур, вчера, погода, хорошая, плохая, завтра, прогноз, слышать, ненадолго, дождь, похолодание.

9. В гостях

(Что говорят, когда встречают или провожают гостей.)

— Добрый вечер. Можно?

— Да-да, конечно, заходите. Я закрою, проходите.

— А где разуваться?

— Ой, да не снимайте, пол грязный. Так проходите.

— Да неудобно.

— Ну, тут поставьте сапоги. Сейчас я вам тапки тогда найду.

— Да не надо.

— Вот держите. Надевайте.

— Спасибо.

— Проходите в гостиную. Садитесь сюда. Я сейчас чай принесу.

— Ой, спасибо большое. Да не стоит так беспокоиться.

— Да я уже заварила. Уже все готово.

Ключевые фразы: Не надо разуваться. Проходите в гостиную, садитесь. Я сейчас чай принесу. Не стоит беспокоиться. Я уже заварила.

Ключевые слова: добрый вечер, разуваться, снимать (обувь, одежду), неудобно, сапоги, тапки, держите, надевайте, спасибо, гостиная, садитесь, чай, беспокоиться, заварить, готово.

10. О здоровье

(Как обсуждают здоровье, что что-то болит, лечение.)

— Павел, ты давно не заходил. Ты здоров? Не болеешь?

— Да, заболел немного. Дома лежал, мне уже лучше.

— А что у тебя болело? Врач приходил?

— Да, голова болела, давление высокое. Доктор приходил, дал лекарство, сказал, что надо в город ехать на обследование.

— Значит, надо. В больнице будешь лежать?

— Наверно. Сейчас времени нет, осенью поеду.

— Ну, поправляйся! А жена твоя здорова?

— Да, она на работу ходит, не болеет. А ты сам как?

— У меня зуб опять болит, надо вырывать, наверно.

— О, зубы — это плохо. Сходи к зубному, пусть удалит.

— Да, завтра пойду.

Ключевые фразы: Ты здоров? Заболел немного. Мне уже лучше. Врач приходил и дал лекарство. Надо ложиться в больницу. Поправляйся. А жена твоя здорова? Ты как? (Как ты себя чувствуешь?) У меня зуб опять болит. Сходи к зубному, пусть удалит.

Ключевые слова: здоров, болеть, стало лучше, врач, голова, давление, лекарство, город, обследование, больница, лежать в больнице, поправляться, вырывать/удалять (о зубе), плохо, зубной.

11. Про язык и понимание

(Обсуждаем, какие языки знают собеседники, какие понимают.)

— На каких языках Вы говорите?

— В основном по-русски. А иногда и по-своему.

— А когда вы обычно по-своему говорите? С кем?

— Да редко. Со стариками по-своему разговариваем. А молодежь-то не знает языка.

— Совсем молодые не знают своего языка?

— Ну, некоторые понимают немного.

— А Вы еще какие-нибудь языки знаете, кроме русского и своего?

— По-селькупски немного понимаю.

— А откуда?

— А у нас тут селькупы жили. Много было раньше.

— И они говорили по-селькупски с Вами?

— Мы между собой по-русски чаще говорили. А между собой они по-своему. Я что-то понимать и научился.

Ключевые фразы: На каких языках вы говорите? В основном по-русски, иногда по-своему. Со стариками по-своему разговариваем. Молодежь не знает языка. Я по-селькупски немного понимаю.

Ключевые слова: язык, по-русски, по-своему, старики, молодежь, знать язык, разговаривать, понимать, по-селькупски, между собой, научиться.

12. Про школу

(Обсуждаем школу с ребенком, учебу детей с другим взрослым.)

— Что у тебя сегодня в школе было?

— Ничего, как обычно.

— Ну, какие уроки?

— Русский, математика, физкультура.

— Задали что-нибудь на дом?

— Ну, да. Немного.

— Ты уже сделал домашние задания?

— Не, потом сделаю, мы с ребятами договорились, я гулять пойду.

— Смотри, потом, как обычно, поздно сядешь за уроки, а утром не добудишься.

— Да ладно.

Ключевые фразы: Какие были уроки? Ты сделал домашние задания? Я пойду гулять.

Ключевые слова: школа, урок, русский, математика, физкультура, домашнее задание, гулять, ребята, договориться, поздно, сесть за уроки, утро, будить, да ладно.

13. Диалог с ребенком

— Доброе утро! Пора вставать!

— Нет, я еще чуть-чуть полежу.

— Давай скорее умывайся-одевайся и приходи завтракать.

— А сегодня в школу надо идти?

— Да, конечно, вставай скорее, а то опоздаешь. Завтра уже суббота, завтра можешь подольше поспать.

— Пойдем завтра гулять на озеро?

— Да, хорошо. Позови своих друзей с нами. Ну, иди умываться.

— А что на завтрак?

— Я кашу сварила.

Ключевые фразы: Доброе утро! Пора вставать! Приходи завтракать. Иди умываться. Что на завтрак? Я кашу сварила.

Ключевые слова: вставать, утро, нет (отказ), чуть-чуть, полежать, давай, скорее, умывайся, одевайся, завтракать, в школу, конечно, вставай, опоздаешь, поспать, подольше, гулять, озеро, хорошо (ладно), друзья.